

Ruv.M.-/

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI



*Requie n° 19 Commune
de Kigali non muni*

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné BIREKERAHU F.

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité...../.....	:		:	pendant
	:		:	Colline..... <i>Ntete</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom...../.....	:	<i>Commune Gakenke</i>
	:		:	S/chefferie.....
Registre de commerce n°:	:	Prénoms...../.....	:	Chefferie... <i>Bug.N.</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de.....	:		:	
...../.....	:	Colline...../.....	:	Territoire... <i>Kibungu</i>
Territoire de...../.....	:	S/chefferie...../.....	:	Registre de Commerce
	:		:	n°.....
sur parcelle n°.....	:	Chefferie...../.....	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
par l'intermédiaire du	:	Territoire...../.....	:	de... <i>K.I.R.A.M.U.RUZI</i>
capita indigène dont si-	:		:	sur la parcelle n°... <i>4</i>
gnalement ci-contre.	:		:
.....le.....	:		:	<i>Gakenke le 27/12/60</i>
signature	:		:	signature

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

*Le requérant est honorablement
comme il est en mesure de disposer
des moyens nécessaires à l'opération.
Bis favorable*

Décision du Gouverneur.-

Avis du Résident

Ruv.M.-/

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n* 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné ... BIREKERAHO F.

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité...../.....	:		:	pendant
	:		:	Colline..... <u>Ntete.</u>
installé au Centre Com-	:	Nom...../.....	:	<u>Commune Gakenke</u>
mmercial de...../.....	:		:	S/chefferie.....
Registre de commerce n*:	:	Prénoms...../.....	:	Chefferie... <u>Bug-hord</u>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:	Colline...../.....	:	Territoire... <u>Kibungu</u>
centre de négoce de.../...	:		:	
...../.....	:	S/chefferie...../.....	:	Registre de Commerce
Territoire de.../.....	:		:	n*.....
sur parcelle n*.../.....	:	Chefferie...../.....	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
par l'intermédiaire du	:	Territoire...../.....	:	merce et de résider
capita indigène dont si-	:		:	au Centre de Négoce
gnalement ci-contre.	:		:	de... <u>Ruramururi</u>
...../.....le...../.....	:		:	sur la parcelle n*..
signature	:		:	<u>Gakenke 27/12/60</u>
	:		:	signature

● Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur.-

Ruv?M.-/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kyibungu*
CHEFFERIE DE *B.N.*
SOUS CHEFFERIE DE *Gakenke*

Avis du Conseil de Chefferie Commune

Nous soussignés, Membres du Conseil de la ~~Chefferie~~
rie de *Commune G. Gakenke* après avoir pris connais-
sance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-
Chefferie concernant la demande d'au-
torisation de commerce sédentaire de... *BIREKERAJO. F.*
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes:

RÉSIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA... *Kyibungu*
INTARA YA... *Bug. Nord* Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA... *Gakenke*

Twebwe abajyanama b'Intara ya... *Bug. Nord*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
Gakenke
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba *Kyamuruzi*
Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~atamuhabwa~~
Kubera izi mpamvu zikurikira:

hasi de Rep de l'Intara
Dejuste

Bibereye i *Gakenke* kuwa *27/12/60*

Umuyobozi
(izina n'umukono)
Kagubara Jérôme

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Gakenke* le *18-1-61*

Le Président
Kagubari J.

- Les Conseillers:
- Mukwirwa*
 - Karakeri*
 - Kagurubanzaho*
 - Rwamafigi*
 - Bittega*
 - Rwagasahajye*
 - Kajeguhaha*
 - Gapira*
 - Rwicaniyamba*
 - Rwakagaho*
 - Mu Kasiya*
 - Kururwira*
 - Schahinga*
 - Kagubari A.*

Ruv.M.-/

Résidence du Rwanda
Territoire de... *Kibungu*
Chefferie de... *Buganza Nord*
Sous-Chefferie de... *Gakenke*
Commune

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *KIBUNGU*
Intara ya... *Bug... Nord*
Umusozi wa... *Gakenke*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *Birukwaho*... fils de.....
Jwewe mwene
et de..... originaire de... *Ntete*..... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... chefferie de... *Buganza Nord* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de... *Commerçant* résidant
à... *Ntete*..... nkora umulimo wa ntuye i
..... *Commune* *Gakenke* chefferie... *Buganza Nord*
umusozi wa intara ya
Territoire de... *Kibungu*... marié à.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye *C. N*

..... *Kilamuruzi*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que; Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de... *30.000*... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de... *Kilamuruzi* le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km.....
..... *4.5* km du C.C. de... *Rwamagana*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà... *3*..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (~~mentionner les peines et les motifs~~).

~~Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kandi uvuge n'impamvu).~~

.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:..... *Inyenda, 4' ibindi*
nk' inzoga.....

.....

Fait à *Nkuku* le *27/12/1960*
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Bizera

Le Requéant

Birekeraho H